

Versión resumida del informe de la encuesta sobre ciudadanos con vínculos con países extranjeros de la ciudad de Fujisawa

Marzo de 2024

1. Resumen de la encuesta

De septiembre a noviembre de 2023, se realizó una encuesta con el fin de escuchar las opiniones de los ciudadanos con vínculos con países extranjeros que viven en Fujisawa y también a ciudadanos japoneses cercanos a estas personas (personas que les ofrecen apoyo, compañías, residentes locales, etc.) para comprender sus necesidades.

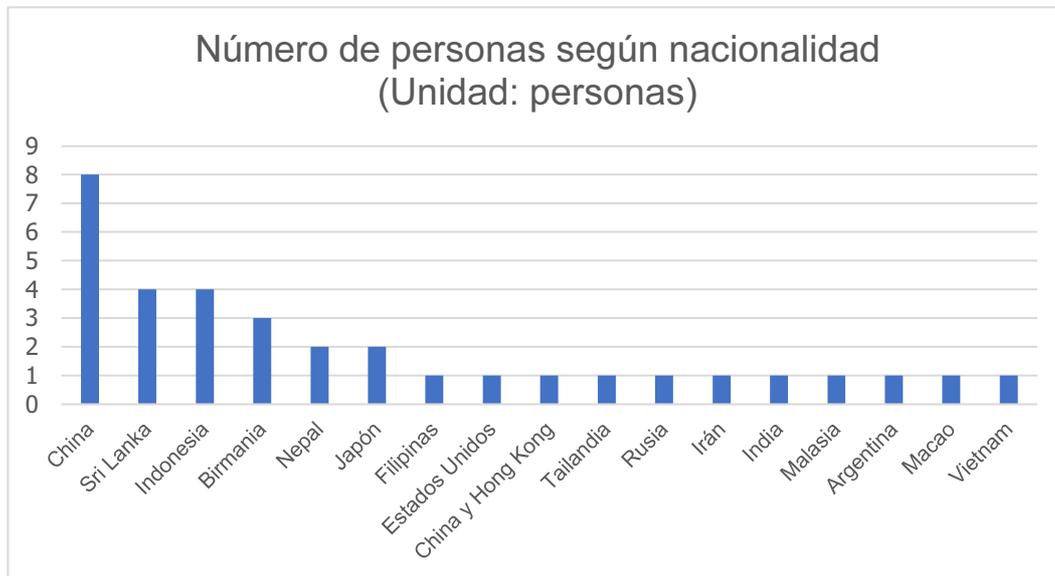
Personas a las que iba dirigida la encuesta	<p>① A ciudadanos que viven en la ciudad y que tienen vínculos con países extranjeros (aquí se incluye a personas con nacionalidad japonesa pero que originariamente son de países extranjeros)</p> <p>② A ciudadanos japoneses cercanos a los ciudadanos mencionados anteriormente (personas que les ofrecen apoyo, compañías, residentes locales, etc.)</p>
Desglose	<p style="text-align: center;">① Ciudadanos con vínculos con países extranjeros 11 colectivos (34 personas)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Consejo de ciudadanos extranjeros de la ciudad de Fujisawa: 1 grupo (4 personas)</p> <p>Escuelas de japonés de la ciudad: 4 grupos (11 personas)</p> <p>Empresas, etc., de la ciudad: 2 grupos (8 personas)</p> <p>Comunidad de ciudadanos extranjeros: 2 grupos (6 personas)</p> <p>Universidades de la ciudad: 2 grupos (5 personas)</p> </div> <p style="text-align: center;">② Ciudadanos japoneses 12 colectivos (18 personas)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Colectivos de intercambio y amistad: 1 grupo (2 personas)</p> <p>Escuelas de japonés de la ciudad: 4 grupos (5 personas)</p> <p>Empresas, etc., de la ciudad: 2 grupos (5 personas)</p> <p>Colectivos locales: 3 grupos (4 personas)</p> <p>Universidades de la ciudad: 2 grupos (2 personas)</p> </div>
Idiomas utilizados	<ul style="list-style-type: none"> • A los ciudadanos con vínculos con países extranjeros se les entrevistó básicamente en japonés. • A los ciudadanos que podían hablar inglés, cuando correspondía, se les entrevistó en inglés. • Algunas entrevistas se realizaron con un intérprete en la lengua materna de los encuestados.

2. Resultados de la encuesta a ciudadanos con vínculos con países extranjeros

(1) Características e información básica sobre los encuestados

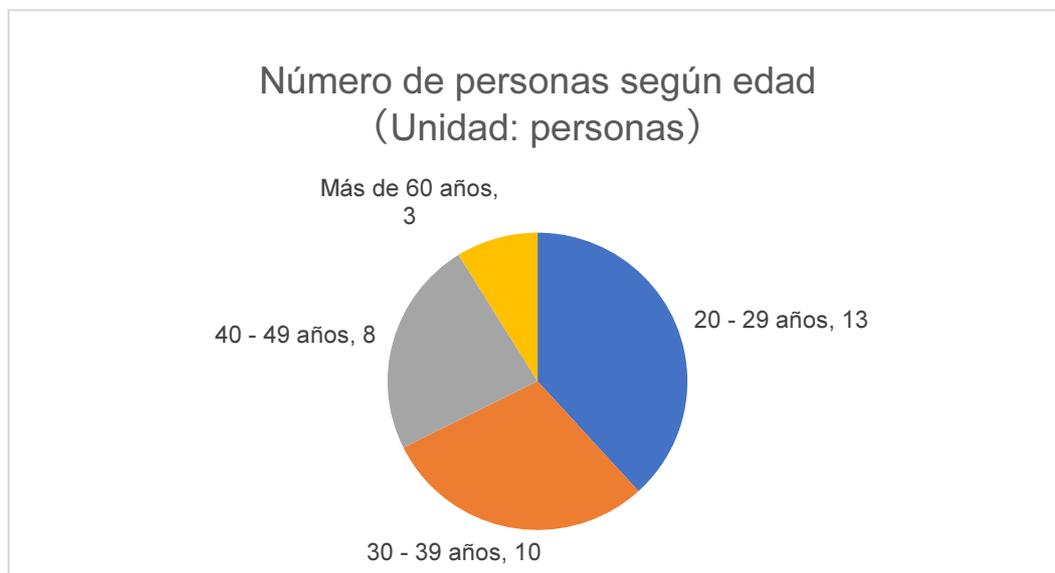
■ Nacionalidad

De 17 países y regiones, principalmente de China y otros países asiáticos.



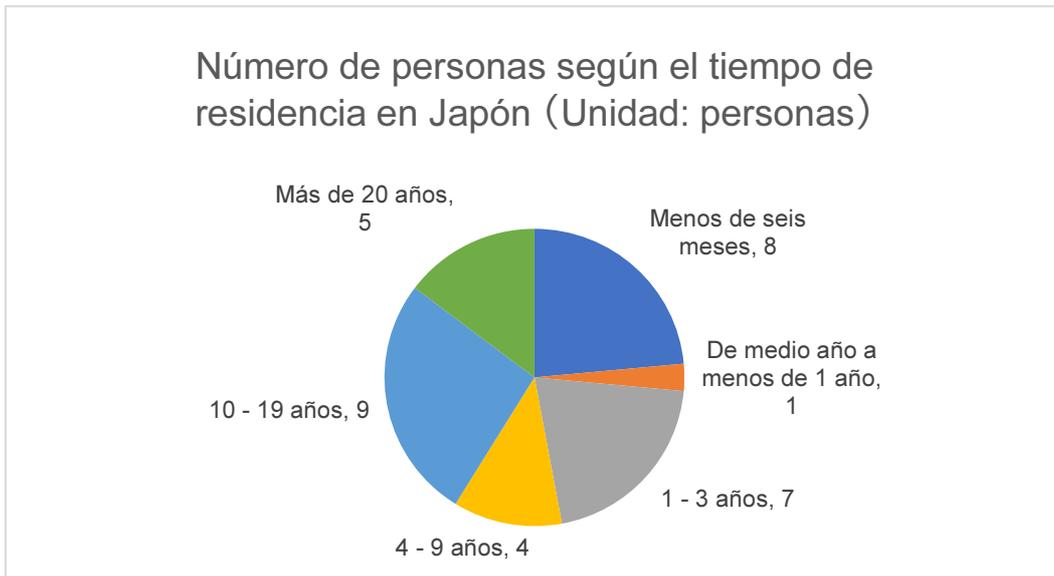
■ Edad

Sus edades estaban comprendidas entre los 20 y los 69 años. La mayoría tenía entre 20 y 39 años.



■Tiempo de residencia en Japón

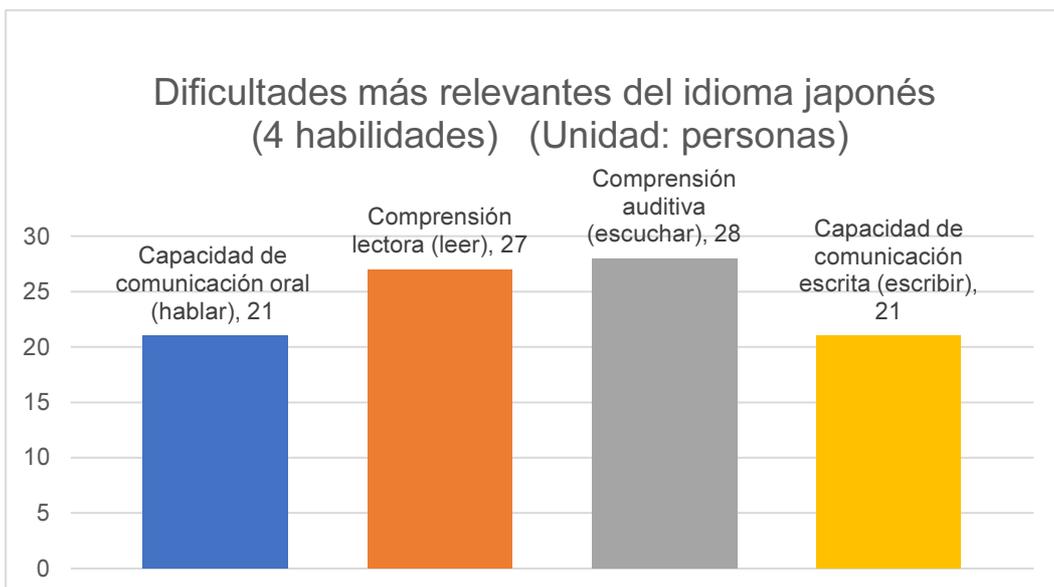
Los encuestados habían vivido durante un amplio rango de tiempo, desde menos de medio año hasta más de 20 años. Aproximadamente la mitad de los encuestados llevaban menos de tres años.



(2) Sobre el idioma japonés

■Dificultades más relevantes del idioma japonés (4 habilidades)

- En cuanto a las dificultades de las cuatro habilidades del idioma japonés como es la comunicación oral (en hospitales y ayuntamientos), la comprensión lectora (cartas del Ayuntamiento y de escuelas), la comprensión auditiva (TV, videos y teléfono) y la comunicación escrita (documentos presentados al Ayuntamiento y escuelas): se mencionó con mayor frecuencia que la mayor dificultad era la comprensión auditiva (dificultad mencionada por 28 personas).



- ¿Cuáles son las dificultades más relevantes del idioma japonés? (contenidos específicos)
 - En general se señaló la dificultad con los kanji y la terminología técnica.
 - En cuanto a la comprensión auditiva, señalaron la velocidad con la que hablan los japoneses y la dificultad para entender a los japoneses que utilizan un lenguaje honorífico. Además, los encuestados mencionaron la dificultad para mantener conversaciones cuando no pueden ver el rostro del hablante, como cuando contestan el teléfono o cuando la persona no sabe que eres extranjero. En cuanto a la comprensión lectora, la dificultad se centró principalmente en la utilización de los kanji y la terminología técnica.
 - Como hablante de japonés, es importante comprender que hay ciudadanos a quienes les resulta difícil usar el idioma japonés. También es importante comprender los problemas específicos con los que se encuentran estos ciudadanos. Además, es importante saber cómo les gustaría que hablásemos y cómo les tendríamos que responder. También, es importante aprender a utilizar un japonés que sea fácil de entender por nuestros oyentes, etc.

Ejemplos de opiniones

La mayoría de las cartas que recibo tratan sobre impuestos, asignaciones e hijos, y no entiendo lo que dicen. Incluso si investigo o pregunto a mis amigos extranjeros, siempre me equivoco; así que suelo ir hasta las oficinas del Ayuntamiento a preguntar. (Rusia, 10 - 19 años)
No tengo dificultades con el hiragana y el katakana, pero los kanji son difíciles. Esta encuesta contenía muchos caracteres kanji, pero también incluía furigana, lo que facilitaba la lectura. (Indonesia, Menos de seis meses)
Lo más difícil es entender lo que se nos dice cuando hablamos por teléfono o por un interfono, nos parece que nos hablan deprisa. (Macao, 4 - 9 años) *A 11 personas les parecía que era difícil hablar por teléfono.
A veces, veo YouTube en japonés, así como programas de cocina, etc. Son difíciles de entender y los subtítulos escritos facilitan mucho la comprensión. (China, 1 - 3 años)
Cuando mi hijo comenzó a asistir a la escuela primaria en primer grado, había muchas palabras que no entendía, como «kunren (entrenamiento)» y «kyūshoku toban (turno para servir el almuerzo en la escuela)», y mi hijo no podía seguir el ritmo. Mi hijo aprendía día a día; pero yo no, así que hoy hay muchas cosas que no entiendo. (Sri Lanka, 10 - 19 años)

*Dentro de los paréntesis, al final de cada opinión, se indica la nacionalidad y el tiempo de estancia en Japón de los encuestados.

■ Situación y deseos respecto al aprendizaje del idioma japonés

- Muchas personas deseaban tener un lugar donde pudieran «conversar» con ciudadanos japoneses. Existía la opinión de que sería mejor crear un lugar informal donde la gente pudiera pasarlo bien comiendo, bebiendo y disfrutando de aficiones comunes, en vez de crear un lugar creado específicamente solo para estudiar. Podemos pensar en formas de combinar mejor esto con las necesidades de los ciudadanos japoneses interesados en el intercambio internacional.
- Incluso las personas de nivel avanzado que no tenían problemas de comunicación en su vida diaria plantearon la necesidad de aprender más japonés.

Ejemplos de opiniones

Creo que es fantástico poder estudiar hablando con ciudadanos japoneses y leyendo manga, pero me preocupa que no pueda comunicarme con ciudadanos japoneses de forma adecuada. (China, Menos de seis meses)

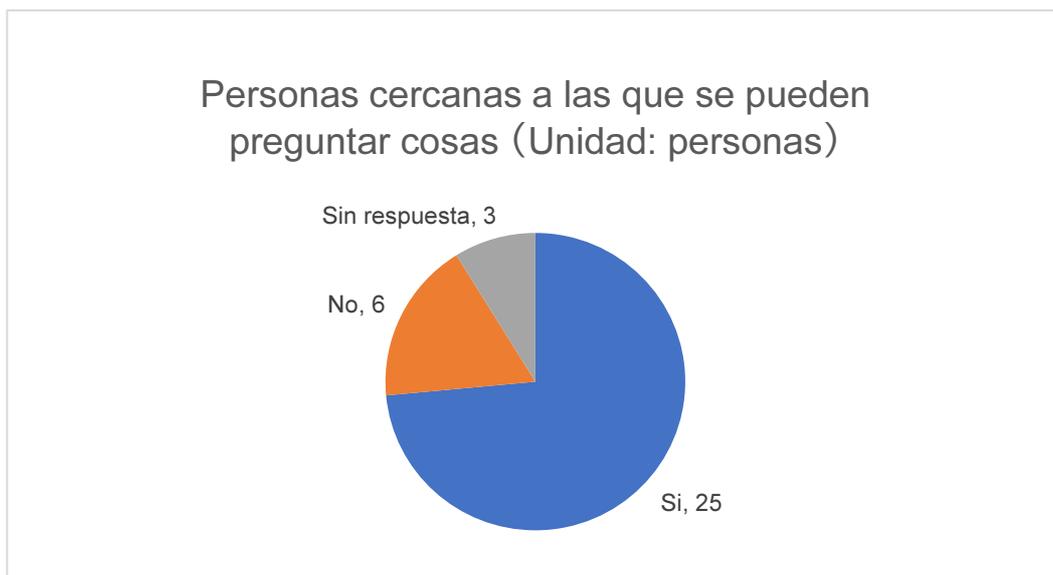
Sería bueno tener un lugar donde poder conversar en inglés tomando algo, aunque no sea solo un lugar para estudiar. (Sri Lanka, 10 - 19 años)

No estudio, pero desearía tener la oportunidad de hacerlo. Mi lengua materna, el ruso, tiene mucho vocabulario, así que me gustaría incrementar mi vocabulario en japonés: expresarme mejor e incluso utilizar palabras que no se utilizan normalmente. (Rusia, 10 - 19 años)

(3) Sobre la relación con la vecindad y personas cercanas

■ Personas cercanas a las que se pueden preguntar cosas

- 25 personas tienen alguien con quien poder hablar cuando tienen problemas.



■ Relación con la vecindad y personas cercanas (contenidos concretos)

- Muchos de los encuestados tienen alguien en su vecindario con quien poder hablar. Se relacionan a través de sus hijos, de las clases de japonés a las que asisten, universidades, etc., dentro de sus comunidades. Por otro lado, en los casos en que las personas no pertenecen a ninguna comunidad o asociación en particular, estas personas pueden quedar aisladas sin tener con quién hablar; debería haber un sistema que permitiera a las personas que se han mudado a la ciudad obtener información sobre diversas comunidades.

Ejemplos de opiniones

Los profesores de las clases de japonés a las que asisto son esas personas cercanas a las que puedo preguntar cosas. (China, 1 - 3 años)

Puedo preguntar cosas a las madres de los amigos de mis hijos. Son ciudadanas japonesas. Cuando no entiendo algo de la escuela, etc., me lo explican y cuando no les entiendo bien, me lo vuelven a explicar. Son muy amables. (Vietnam, 4 - 9 años)

Sería estupendo poder contar con alguien al que poder preguntar cosas. Cuando tenía algún problema le preguntaba al profesor de japonés, pero cuando se trataba de cosas como renovación de visa, etc., a la hora de hacer trámites y recoger documentación en el ayuntamiento, etc., no sabía qué hacer porque no había nadie a quien poder preguntar. (China, 1 - 3 años)

- Había mucha gente que deseaba poder comunicarse con la vecindad. Por otro lado, muchos encuestados dijeron que sentían que los japoneses les evitaban o se avergonzaban. Por lo tanto, es importante concienciar a los ciudadanos japoneses para intercambiar ideas, etc., crear un lugar para dicha comunicación y conectarse con los ciudadanos japoneses que tienen necesidades de intercambio.

Ejemplos de opiniones

La única oportunidad que tengo de hablar con los vecinos japoneses es cuando les saludo. Parece que piensan que como somos extranjeros no podemos hablar japonés. Deseo hacer amigos japoneses, pero parece que muchos son muy tímidos. (Filipinas, 4 - 9 años)

Aunque no en mi vecindario, algunos japoneses no parecen tener una buena opinión de los extranjeros: es vernos y entrar inmediatamente a sus casas. (Nepal, 10 - 19 años)

Los japoneses de mi barrio no quieren hablar conmigo, algunos son amables, pero otros ni siquiera me miran a los ojos. No tengo oportunidad de hablar con las madres incluso en la escuela. Quizás la gente piensa que por haber tanta gente del mismo país ya tenemos amigos. (Sri Lanka, 10 - 19 años)

(4) Acerca de la crianza de los hijos

- Se dijo a menudo que había dificultades para realizar algunos trámites: exámenes de ingreso en instituciones educativas, y comprender información de diversas fuentes. Se desea que en los mostradores de atención al cliente de los ayuntamientos y de otros lugares donde se realizan trámites, se dé un servicio adecuado, se indique y explique la información a los ciudadanos con vínculos con países extranjeros.

Ejemplos de opiniones

Cuando no entendía japonés, tenía que comprobar muchas veces los trámites relacionados con los exámenes. Además, todos los extranjeros con niños lo pasan mal con las cartas de las escuelas, etc., y es muy duro. Sería bueno que hubiera un lugar donde poder preguntar las cosas directamente. Sería bueno que personas multilingües y personas que hayan vivido situaciones similares pudieran intercambiar ideas y opiniones entre sí. (China, Más de 20 años)

Tengo problemas porque toda la información sobre las matriculaciones, información de búsqueda, formularios de solicitud, avisos, etc., para la admisión al jardín de infancia de mi hijo de 3 años están escritos en japonés. Pregunté al ayuntamiento, pero no obtuve respuesta. El primer año no me dio tiempo y al año siguiente no pude hacer que mi hijo entrara en la guardería que quería. Me gustaría que me avisaran y me dijeran cuándo debo presentar la solicitud, aunque sea en japonés, mediante un aviso, etc. (India, 1 - 3 años)

(5) Acerca de la convivencia multicultural

■Asuntos relacionados con la comunicación y el entendimiento mutuo

- Hubo solicitudes para la interacción social y opiniones sobre cosas a tener en cuenta.

Ejemplos de opiniones

Es importante conocer las costumbres de cada país. Por ejemplo, se dice que los chinos hablan en voz alta, pero lo hacen porque piensan que es de mala educación que la otra persona (oyente) no pueda oírlos. (Hong Kong, Más de 20 años)

Si estuviera en mi país, conocería a las personas de mi alrededor y por eso podríamos ayudarnos mutuamente; pero tal vez porque es Japón, no hablo mucho con las personas que me rodean porque creo que no lo desean. Ojalá pudiera hablar relajadamente con las personas de mi alrededor. (Nepal, 10 - 19 años)

Me gustaría tener más amigos japoneses. Podría aprender más cosas sobre la cultura japonesa. (Malasia, 1 - 3 años)

■ Opinión y deseos sobre los servicios municipales, etc.

Ejemplos de opiniones

Sistema para realizar consultas y servicio de atención al público
Sería bueno tener un lugar donde los extranjeros que hayan experimentado problemas similares pudieran ofrecer asesoramiento. Creo que hay gente en la ciudad a la que le gustaría cooperar con esta ayuda mutua. (China, Más de 20 años)
Lo que más me cuesta son asuntos relacionados con el Ayuntamiento. Incluso si vas al mostrador te rechazan si no tienes un documento determinado, y no te explican qué debemos hacer. (Nepal, 10 - 19 años)
Dificultad para entender la información
En la ciudad de Fujisawa, hay muchas escuelas para aprender cosas y aficiones, pero no existe un sitio web u otra fuente de información que los resuma todos. (Rusia, 10 - 19 años)
La forma de utilizar el autobús y la forma de pagar varían según las zonas, por lo que sería bueno si fuera un poco más fácil de entender. (Macao, 4 - 9 años / China, 4 - 9 años) *Opiniones de 2 personas.
Creo que la información es suficientemente clara. Me encantaría que la ciudad proporcionara información sobre eventos, invitara a extranjeros e incluyera información multilingüe, pero aparte de eso, estoy bastante contento. Agradezco que se haga una encuesta como esta. (Filipinas, 4 - 9 años)
Servicios multilingües
Me gustaría que los ciudadanos con vínculos con países extranjeros tuvieran las mismas oportunidades e información que los ciudadanos nativos. Por ejemplo, que pudiéramos hacer los trámites en el ayuntamiento sin ningún problema. (China, 1 - 3 años)
Se necesita un sistema multilingüe, especialmente en el ayuntamiento. (China, Menos de seis meses)

■Cosas que se desean hacer junto con los ciudadanos japoneses

Ejemplos de opiniones

Intercambio cultural a través de la gastronomía
Me gustaría hablar, cocinar e ir a las fiestas con ciudadanos japoneses. (China, 1 - 3 años)
Si el Ayuntamiento preparara eventos todos los meses, habría más oportunidades de interacción con ciudadanos japoneses. Me gustaría cocinar comida vegetariana japonesa con ciudadanos japoneses. (India, 1 - 3 años)
Me gustaría que la escuela programara eventos para que pudiéramos comer todos juntos y divertirnos con juegos, etc. También, que pudiéramos divertirnos fuera tomando té, etc. (Sri Lanka, 10 - 19 años)
Relaciones sociales a través del deporte
Oportunidades para relacionarse socialmente a través de deportes como el bádminton y el fútbol. Una o dos veces al mes tengo oportunidad de practicar bádminton con empleados de compañías japonesas. (China, 1 - 3 años)
Deseo participar en eventos deportivos. El bádminton, el baloncesto, el fútbol y el fútbol sala son deportes muy populares. Pienso que los equipos compuestos por jugadores de muchos países son muy interesantes y propician un mayor divertimento. (Indonesia, Menos de seis meses)

3. Resultados de la encuesta a ciudadanos japoneses

■Qué esperan de la ciudad de Fujisawa

- Se expresaron opiniones sobre el apoyo a las actividades en las aulas de idioma japonés y la ampliación del sistema de enseñanza del idioma japonés para niños.
- En cuanto a la facilidad para comprender y obtener información, se señaló que había un desconocimiento sobre dónde se podía obtener información, y que había una falta de consideración al escribir y ofrecer información que era difícil de entender para los ciudadanos con vínculos con países extranjeros.
- Se expresaron opiniones sobre el deseo de que hubiera un sistema para escuchar las voces de los ciudadanos con vínculos con países extranjeros, un mecanismo para reflejar esas voces en iniciativas reales y un sistema de voluntariado para apoyar a los ciudadanos con vínculos con países extranjeros.

■Lo que se requiere para lograr una adecuada convivencia multicultural

- Se expresaron muchas opiniones sobre la importancia y necesidad de las oportunidades de intercambio y se propuso la siguiente idea concreta: propiciar el intercambio social a través del deporte.

Ejemplos de opiniones

Lo mejor que podemos hacer es crear oportunidades para conocernos. Si no, no nos relacionamos en absoluto. Incluso en el piso donde vivo, fuera de la ciudad, algunas personas no saludan a los desconocidos, lo que hace que me sienta solo. (Universidades de la ciudad)

A los estudiantes chinos les encanta el baloncesto, y aunque hay gimnasios disponibles en las escuelas secundarias y universidades, los estudiantes en general no pueden usarlos y no hay ninguno fuera de la universidad. Ojalá hubiera eventos en los que los equipos japoneses y extranjeros pudieran jugar juntos al baloncesto. (Universidades de la ciudad)

Incluso si los padres entienden japonés, hay muchas familias en las que los niños se quedan atrás porque no entienden el idioma. Se sienten muy solos cuando llegan por primera vez a Japón. Sería bueno que pudieran superar la soledad. (Colectivos de intercambio y amistad)

Incluso cuando se dice que es «japonés sencillo», a veces puede resultar difícil y no por escribirlo en hiragana se hace que sea más fácil de entender. Si es necesario cambiar la forma en que decimos las cosas para que sea más fácil de entender, las cambiamos. Los japoneses de alrededor deberían pensar de esta manera. (Colectivos de intercambio y amistad)

Con respecto al voluntariado, no solo los japoneses pueden realizar actividades de voluntariado para ciudadanos con vínculos con países extranjeros, también los extranjeros pueden gestionar las actividades. Por ejemplo, puede ser más apropiado que los extranjeros que ya viven en Japón brinden ayuda inicialmente a los recién llegados, en lugar de ser los japoneses los que realicen la ayuda. (Escuelas de japonés de la ciudad)

Agradecemos la cooperación a todas las personas que han participado en esta encuesta.

Utilizaremos los resultados de esta encuesta para hacer de la ciudad de Fujisawa una ciudad en la que sea más fácil la convivencia.

Sección de Derechos Humanos, Igualdad de Género, Paz y Asuntos Internacionales, Departamento de Políticas y Planificación de la ciudad de Fujisawa.
1-1 Asahi-cho, Ciudad de Fujisawa 251-8601
Teléfono: 0466-50-3501 Fax: 0466-50-8436
